



LYUDMILA RAYLYAN

TRANSLATION, LOCALIZATION, AND REVIEW FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (IT & MARKETING)

ABOUT ME

- ✓ Native Russian speaker
- ✓ **+14 years** of translation experience in IT and marketing translation
- ✓ **+5 million** words translated/reviewed
- ✓ **Winner** of the 26th translation contest conducted by ProZ

*I'm helping brands
to come on board of
Russian-speaking markets*

CONTACTS

+7 (905) 271-8679
lrailyanl@gmail.com
[Proz](#)

CAT USED

SDL Trados Studio 2019
Memsources
Localise

EDUCATION

Saint Petersburg State University
Translator for professional communication (2011)

Baltic State Technical University
Master's Degree in Automated Control Systems (2003)

WORK EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR AND REVIEWER

2017 TO PRESENT

Major end customers: **Google** (web copies, blog articles, e-learning courses, UI, GDPR docs), **SAP** (technical documentation, UI), **vivo** (marketing content, linguistic testing), **Honor** (all kinds of content), **MARS** (information security content), **GoDaddy** (web/ad copies)

TRANSLATOR, REVIEWER, POST-EDITOR, PROJECT MANAGER, AND LINGUISTIC TESTER

SDL RUSSIA

2005 – 2016

Major end customers: **Adobe**, **Oracle**

FREELANCE TRANSLATOR

2004 – 2012

SOFTWARE DEVELOPER

Radioelectronic Systems Research Institute, development of SW for aircraft control units
2001 – 2005